



Met steun van de
Vlaamse overheid



het Kapittel
brij Van Eecke Watou



11^{ème} FESTIVAL DE CHANT GREGORIEN DE WATOU (B)

12-20 mai 2012

28 chœurs - 18 pays - 2 continents

www.festivalwatou.be

AVEC LE SUPPORT DE

CABINET D'ASSURANCES SOENEN • KBC-DIALOGO

LES AMIS DE SAINT-ÉLOI DUNKERQUE

ACADÉMIE DE CHANT GREGORIEN • DAVIDSFONDS GEWEST BRUSSEL

CATHÉDRALE DES SAINTS MICHEL ET GUDULE

COMMUNE DE BOËSEGHEM

KALKUNSTFESTIVAL "IN DE LUWTE" • PROVINCE DU BRABANT FLAMAND

COMMUNE DE ROOSDAAL (AGB) • COMMUNAUTÉ CULTURELLE DE HARINGE

ARTE GROSSÉ • AISCGRE • LES AMIS DU CHOEUR GREGORIEN DE PARIS

COMMUNAUTÉ LOCALE DE WATOU

Programme du festival 2012

11^{ème} FESTIVAL DE CHANT GREGORIEN DE WATOU (B)

du 12 au 20 mai

SAMEDI, 12 MAI

Dunkerque, Église Saint-Éloi

20:00 Concert: Grégorien,
Orgue François Lombard (France)

- Cum Jubilo Watou (Belgique)
- Choeur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
- Schola Cantorum Riga (Lettonie)
- Ensemble San Felice (Italie)

DIMANCHE, 13 MAI

Poperinge, Église Saint-Bertin

09:45 Laudes

- Schola Cantorum de l'Institut Ward (Pays-Bas)

10:30 Messe d'ouverture festive

Orgue Kristiaan Van Ingelgem (Alost)

- Choeur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
- Schola Cantorum Riga (Lettonie)
- Ensemble San Felice (Italie)

Coxyde, Église N-D des Dunes

15:00 Concert: Grégorien,
Orgue Jan Vermeire (Coxyde)

- Choeur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
- Schola Cantorum Riga (Lettonie)
- Ensemble San Felice (Italie)

17:00 Vêpres musicales: Grégorien,
Orgue Kristiaan Van Ingelgem (Alost)

- Choeur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
- Schola Cantorum Riga (Lettonie)
- Ensemble San Felice (Italie)
- Schola Cantorum de l'Institut Ward (Pays-Bas)
- Cum Jubilo Watou (Belgique)

18:00 Réception C.C. CasinoKoksijde

MARDI, 15 MAI

Bruxelles, Cathédrale des Saints Michel
et Gudule

20:00 Concert: Grégorien et développe-
ments du répertoire grégorien

- Pueri Cantores de Daegu (Corée)
- Ensemble San Felice (Italie)
- Schola Cantorum Riga (Lettonie)
- Cantate et Iubilare (Hongrie)

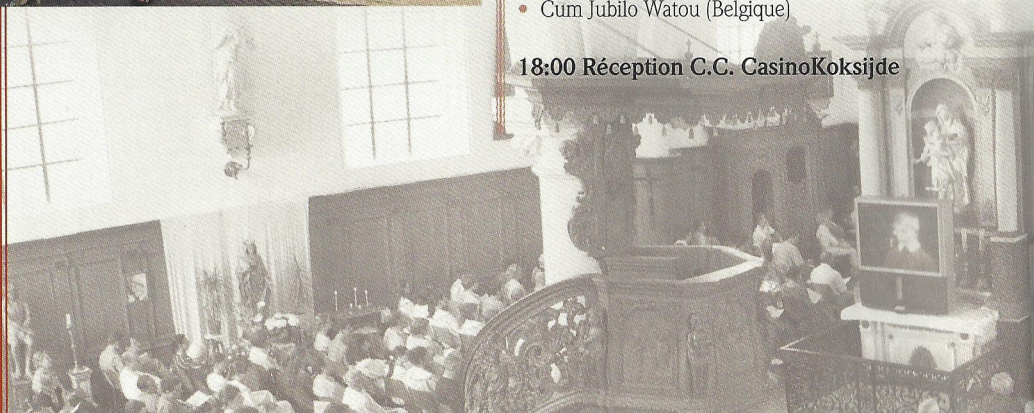
MERCREDI, 16 MAI

Boëseghem (France), Église Saint-Léger

20:00 Concert: Grégorien et développe-
ments du répertoire grégorien

- Pueri Cantores de Daegu (Corée)
- Grazer Choralsschola (Autriche)
- Graces & Voices (International)
- Cantate et Iubilare (Hongrie)

Pueri Cantores de Daegu (Corée)





Programme du festival 2012

du 12 au 20 mai

11^{ème} FESTIVAL DE CHANT GREGORIEN DE WATOU(B)

JEUDI, 17 MAI

Watou, Église Saint-Bavon

10:30 Grand-messe chantée pour la fête de l'Ascension

- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
- Chœur Notre Dame de l'Assomption (France)
- Cantate et Iubilare (Hongrie)
- Les Filles du Sacré Cœur (Japon)
- Pueri Cantores de Daegu (Corée)
- Mulierum Schola Gregoriana Clamaverunt Iusti (Pologne)
- Grazer Choralschola (Autriche)

Watou, salle paroissiale

15:00 Intermède musical

- Pueri Cantores de Daegu (Corée) (clochettes)
- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie) (hymnes folk liturgiques d'Estonie)
- Lundi Bleu (Pays-Bas) (ensemble d'instruments à cordes)

Watou, Église Saint-Bavon

16:30 Vêpres solennelles de l'Ascension

- Cantate et Iubilare (Hongrie)

Wervik, Église Saint-Médard

20:00 Concert: Grégorien et développements du répertoire grégorien

- Schola Resupina (Autriche)
- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
- Graces & Voices (International)
- Schola Maastricht et Lundi Bleu (Pays-Bas)

VENDREDI, 18 MAI

Watou, Église Saint-Bavon

09:30 Tierce

- Cantate et Iubilare (Hongrie)

10:00 Symposium: "Graduale Novum"
dirigé par Prof. Göschl

- Graces & Voices (International)

14:30 Première audition: "Unam petii a Domino"

- Pueri Cantores de Daegu (Corée)
- Chœur Notre Dame de l'Assomption (France)
- Les Filles du Sacré Cœur (Japon)
- Schola Maastricht (Pays-Bas)
- Schola Trunchiniensis Feminina (Belgique)

17:00 Concert d'après-midi: Grégorien et développements du répertoire grégorien

- Graces & Voices (International)
- Psallentes ♀ (Belgique)

Haringe, Église Saint-Martin

20:00 Concert: Grégorien, Orgue Prof. Gerard Gillen (Irlande)

- Schola Gothia (Suède)
- Schola Gregoriana Maynooth (Irlande)
- Schola Sanctae Sunniva (Norvège)
- Schola Antiqua (Espagne)

21:30 Réception Salle De Levaard

Strijtem (Roosdaal), Église Saint-Martin

20:00 Concert

- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
- Pueri Cantores de Daegu (Corée)

SAMEDI, 19 MAI

Watou, Église Saint-Bavon

09:30 Laudes

- Cantate et Iubilare (Hongrie)

10:45 Deuxième audition,
"Unam petii a Domino"

- Schola Gothia (Suède)
- Voces Gregorianae Cassovienses (Slovaquie)
- Chœur Grégorien Utrecht (Pays-Bas)
- Schola Resupina (Autriche)

14:30 Troisième audition,
"Unam petii a Domino"

- Mulierum Schola Gregoriana Clamaverunt Iusti (Pologne)
- Schola Antiqua (Espagne)
- Cantate et Iubilare (Hongrie)
- Schola Sanctae Sunniva (Norvège)
- Vox Clamantis (Estonie)

17:00 Réception

20:00 Concert: Grégorien et développements du répertoire grégorien

- Ordo Virtutum (Allemagne)
- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
- Vox Clamantis (Estonie)
- Schola Maastricht et Lundi Bleu (Pays-Bas)

DIMANCHE, 20 MAI

Watou, Église Saint-Bavon

10:30 Grand-messe festive,

Orgue Prof. Gerard Gillen (Irlande)

- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
- Vox Clamantis (Estonie)
- Cantate et Iubilare (Hongrie)
- Schola Gregoriana Maynooth (Irlande)
- Voces Gregorianae Cassovienses (Slovaquie)
- Escolania del Valle de los Caidos (Espagne)
- Schola Antiqua (Espagne)
- Avec la participation de tous les chœurs

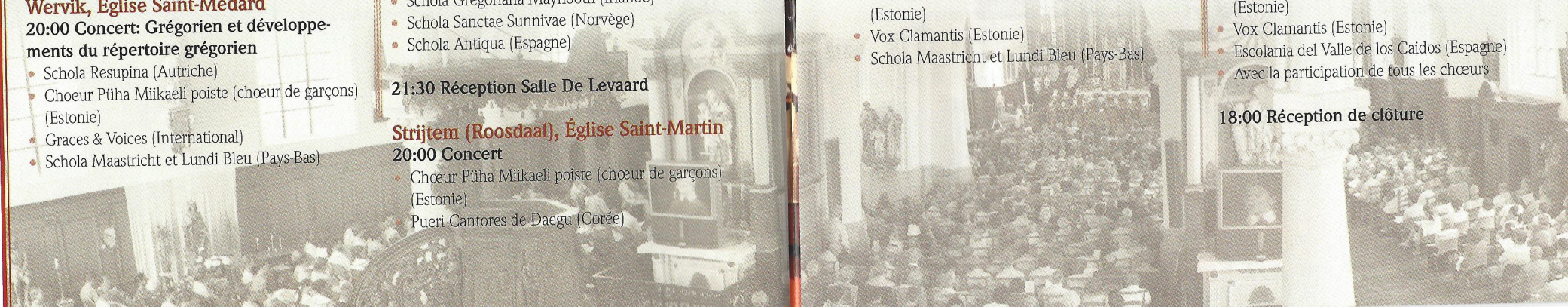
14:30 Quatrième audition,
"Unam petii a Domino"

- Grazer Choralschola (Autriche)
- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
- Schola Gregoriana Maynooth (Irlande)
- Escolania del Valle de los Caidos (Espagne)
- Graces & Voices (International)

17:00 Vêpres festives de clôture et bénédiction, Orgue Dr. John O'Keeffe (Irlande)

- Cantate et Iubilare (Hongrie)
- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
- Vox Clamantis (Estonie)
- Escolania del Valle de los Caidos (Espagne)
- Avec la participation de tous les chœurs

18:00 Réception de clôture



Chœurs Participants



ALLEMAGNE

ORDO VIRTUTUM

- ensemble professionnel de Tübingen, dirigé par le Prof. Dr. Stefan Morent
- se concentre sur la culture vocale et instrumentale du moyen-âge dans le sud-ouest de l'Allemagne (manuscripts de Reichenau, Notker Balbulus, Hildegard von Bingen)
- pionnier pour la reconstitution du monde musical européen du moyen-âge

AUTRICHE

GRAZER CHORALSCHOLA

- schola masculine, dirigée par le Prof. Dr. Franz Karl Prassl
- formation professionnelle dans le domaine de la musique d'église: formation de la voix, composition liturgique, direction de chœur, orgue, grégorien, théologie et liturgie

SCHOLA RESUPINA

- schola féminine dirigée par Isabell Köstler
- huit membres qui ont suivi une formation vocale et musicale dans des écoles supérieures de musique à Vienne, Ratisbonne, Stuttgart, Seoul, Cracovie et Bratislava
- toutes les chanteuses sont des professionnelles (chefs de chœur, organistes, musicologues, théologues) et sont actives dans l'étude de manuscrits grégoriens

BELGIQUE

PSALLES

- ensemble féminin, dirigé par Hendrik Vanden Abeele, composé de chanteuses professionnelles,
- spécialisé dans le répertoire moyen-âgeux tardif flamand et français du Nord.

SCHOLA TRUNCHINIENSIS FEMININA

- schola féminine, dirigée par Frans Mariman
- composée de chanteuses et de musiciennes qui ont suivi le cycle de formation du «Centrum Gregoriaans» de Drongen (Tronchiennes)

CUM JUBILO WATOU

- schola féminine de Watou, dirigée depuis 2011 par Isabelle Theodon

CORÉE

PUERI CANTORES DE DAEGU

- dirigée par Sr. Catharina J.S. Kim
- vingt jeunes filles qui suivent une formation se rapportant à la tradition de l'apprentissage oral, comme pratiqué au début du moyen-âge dans les écoles des cathédrales
- ceci fait partie de la culture asiatique de pratique sans support écrit

ESPAGNE

ESCOLANIA DEL VALLE DE LOS CAIDOS

- dirigée par le Père Laurentino Sáenz de Buruaga OSB
- une des plus grandes "Escolanias" d'Espagne

(chœur scolaire composé de 45 garçons)

SCHOLA ANTIQUA

- chœur masculin dirigé par Juan Carlos Asensio (Madrid)
- se consacre à l'étude de la musique ancienne et au grégorien
- nombreux enregistrements avec La Colombina, Ensemble Plus Ultra, Ensemble Baroque de Limoges, La Grande Chapelle...

ESTONIE

VOX CLAMANTIS

- schola professionnelle dirigée par Jaan-Eik Tulve (Tallinn)
- composée de chanteurs, de compositeurs, d'instrumentistes et de dirigeants
- son « viril » mais aussi très nuancé
- très grande sensibilité pour le timbre, l'expressivité, et la ligne mélodique
- répertoire allant de la musique ancienne jusqu'aux œuvres contemporaines

CHOEUR PÜHA MIKAELI POISTE

- dirigé par Kadri Hunt (Tallinn)
- chœur scolaire composé de 50 chanteurs qui se consacre au grégorien, à la polyphonie ancienne et aux chants religieux populaires d'Estonie avec accompagnement instrumental
- Kadri Hunt est compositeur et a réalisé plus de 20 CD avec ses divers ensembles

FRANCE

CHOEUR GRÉGORIEN DE PARIS

- ensemble féminin international, dirigé par Olga Roudakova
- composé d'étudiantes de divers conservatoires parisiens

CHOEUR NOTRE DAME DE L'ASSOMPTION

- nouvelle schola de la Cathédrale de Clermont-Ferrand, dirigée par Pierre Loiret

HONGRIE

IUBILATE

- chœur de jeunes filles, dirigé par Ferenc Sapszon (Budapest)
- les voix sont recrutées à l'Ecole de Chant choral hongrois Kodály Zoltán, réputée parmi les meilleures écoles de chant choral d'Europe centrale et de l'est
- a été couronné par des mentions spéciales lors de nombreux festivals de chœurs en Italie, en Autriche et dans d'autres pays
- travaille dans la ligne de la tradition chorale hongroise selon l'esprit de Zoltán Kodály
- répertoire: depuis le chant grégorien jusqu'aux œuvres contemporaines

CANTATE

- dirigé par Ferenc Sapszon qui a été couronné par les prix Liszt, Kodály et Magyar Örökség
- chœur mixte composé d'étudiantes qui ont terminé



Psallentes ♀ (Belgique)



Choeur Püha Miikaeli poiste (Estonie)



Schola Sanctae Sunnivae (Norvège)

Chœurs Participants



- leur formation à l'Ecole de Chant choral hongrois Kodály Zoltán et d'hommes du chœur mixte Cantate
- répertoire: depuis le chant grégorien jusqu'aux œuvres contemporaines
 - est accompagné par Fr. Georg Béres dans le domaine de l'interprétation du chant grégorien

INTERNATIONAL

GRACES & VOICES

- ensemble professionnel fondé en 2010 par les dirigeantes Adrijā Cepaitė et Antanina Kalechytis
- composé de musiciennes autrichiennes, lituaniennes et biélorusses toutes diplômées de « l'Institut für Kirchenmusik und Orgel der Kunstuniversität Graz »
- par leur formation, elles ont acquis une grande expérience dans l'exécution de pièces très ornées et très exigeantes pour solistes virtuoses
- répond au besoin, dans leurs pays respectifs, d'une nouvelle prise de contact avec la plus ancienne culture musicale européenne
- leur répertoire comprend, à côté du chant grégorien, de la polyphonie sacrée ainsi que de la musique chorale et instrumentale contemporaine

IRLANDE

SCHOLA GREGORIANA MAYNOOTH

- jeune schola professionnelle féminine de Dublin, dirigée par Hannah Evans
- recrute ses chanteuses parmi les anciennes étudiantes des écoles supérieures de musique de Maynooth, de l'Université Pontificale St-Patrick et de

l'Université Nationale d'Irlande

ITALIE

ENSEMBLE SAN FELICE

- ensemble professionnel, dirigé par Federico Bardazzi
- se concentre en premier lieu sur la musique du 17ème siècle. (Marco de Gagliano, Frescobaldi, Buxtehude, Couperin...)
- grande attention pour la recherche sur le chant grégorien, la musique du moyen-âge et le répertoire florentin
- organise à Florence le festival annuel « In-Canto »

JAPON

LES FILLES DU SACRÉ CŒUR

- dirigé par Hiroko Watanabe
- étudiantes de l'Université "Sacré Cœur" de Tokio

LETTONIE

SCHOLA CANTORUM RIGA

- chœur professionnel masculin conduit par Guntars Pranis
- spécialisé dans l'interprétation authentique de pièces anciennes: grégorien, ambrosien, répertoire de Riga et musique du moyen-âge

NORVÈGE

SCHOLA SANCTAE SUNNIVAE

- schola dirigée par Anne Kleivset. dont les 14 membres ont toutes un background professionnel musical
- attachée à la cathédrale luthérienne de Trondheim, la

plus septentrionale de l'Europe

- a, en quelques années, atteint une affinité étonnante avec la tradition grégorienne
- dans leurs exécutions, on trouve beaucoup de points de rencontre avec la tradition populaire norvégienne
- répertoire: tradition locale de Trondheim (Rex Olavus, Nidaros)

PAYS-BAS

CHOEUR GRÉGORIEN UTRECHT

- schola d'hommes, dirigé par Anthony Zielhorst
- répertoire: grégorien, ambrosien et chant choral liturgique latin plus récent

SCHOLA CANTORUM DE L'INSTITUT WARD

- schola d'hommes, dirigé par Cyriel Tonnaer
- tradition de près de cinquante ans du chant grégorien et de la pratique du chant choral.

SCHOLA MAASTRICHT

- dirigée par Hans Heykers et composée de musiciens professionnels qui, pendant et après leurs études au conservatoire, se sont spécialisés dans le chant grégorien à partir de leur propre discipline

L'ORCHESTRE À CORDES "LUNDI BLEU"

- dirigé par Carel den Hertog (Amsterdam)
- se consacre depuis sa création en 2005 à l'exécution de chefs d'œuvre connus ou moins connus
- Welle of Mercy, une pièce construite sur les quatre

grandes antennes mariales fut composée en 2010 par Anthony Fiumara pour la Schola Maastricht et l'orchestre à cordes "Lundi Bleu"

- chaque partie possède un caractère propre: la mélodie grégorienne est d'abord chantée une fois puis interprétée de manière cachée par l'orchestre à cordes

POLOGNE

MULIERUM SCHOLA GREGORIANA CLAMAUERUNT IUSTI

- schola féminine dirigée par Michal Slawewski
- les membres sont diplômés en musicologie des Universités Cardinal Stefan Wyszyński et Fryderyk Chopin de Varsovie

SLOVAQUIE

VOCES GREGORIANAE CASSOVIENSES

- dirigé par Jan Velbacky
- jeune schola professionnelle de Kosice

SUÈDE

SCHOLA GOTHIA

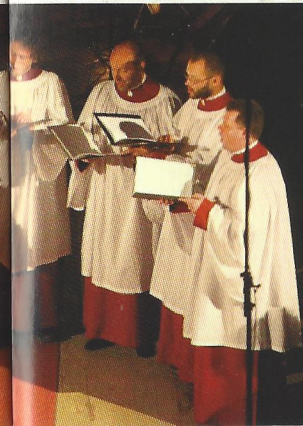
- dirigée par Ulrike Heider (Göteborg)
- quatuor féminin professionnel qui interprète dans son répertoire du chant grégorien et de la polyphonie ancienne



Schola Antiqua (Espagne)



Schola Cantorum Riga (Lettonie)



Choeur Grégorien de Paris (France)



UNE INTENSE COLLABORATION AVEC LES VILLES PARTENAIRES ET LES ACTEURS CULTURELS

Le Festival suscite un très large intérêt. Afin de pouvoir garantir un déroulement serein, un étalement régional a déjà été initié en 1997. Cette évolution fut un succès et est apparue comme le meilleur moyen d'étendre le Festival et d'atteindre un public plus large. ; cette approche offre en même temps aux chœurs présents la possibilité de se produire davantage. Le volet central du Festival se déroule à Watou. En outre, des préouvertures ou des concerts du soir sont organisés dans d'autres villes. A ce propos, nous sommes particulièrement heureux de pouvoir compter sur une étroite collaboration avec les autorités municipales concernées et les acteurs culturels du lieu. C'est ainsi que le Festival pourra déjà commencer pendant le week-end des 12 et 13 mai.

Un premier concert aura lieu le **SAMEDI 12 MAI** à Dunkerque (F). L'organisation sur place est assurée par l'association « Les Amis de Saint-Éloi ».

Le **DIMANCHE 13 MAI** au matin la liturgie sera célébrée en l'église Saint-Bertin de Poperinge où nous sommes accueillis par la paroisse de Saint-Bertin et par la Ville de Poperinge. L'après-midi, le Festival sera l'hôte de Coxyde où un double programme est proposé pour mettre en valeur l'orgue qui vient d'être restauré. Ici, nous pouvons compter sur la collaboration active de l'administration communale et du cercle d'orgue local.

Le **MARDI 15 MAI** dans la soirée un concert est prévu à la Cathédrale des Saints Michel et Gudule à Bruxelles avec la participation de l'Académie de chant grégorien, de la Cathédrale des Saints Michel et Gudule et du Davidsfonds, Section Brussel.

La veille de l'Ascension, **LE MERCREDI 16 MAI**, la préouverture aura lieu à Boëseghem. L'administration municipale de ce petit village

accueillant de la Flandre française met tout en œuvre pour que cette soirée soit pleine de succès.

Pendant la soirée du jour de l'Ascension, le **JEUDI 17 MAI**, nous serons les hôtes de Wervik où, en 1997, a eu lieu pour la première fois un événement en dehors de Watou. Grâce au dynamisme des associations locales et de l'administration communale de Wervik, cette soirée est toujours une réussite.

Le **VENDREDI 18 MAI**, une représentation est organisée dans la commune de Roosdaal-Strijtem avec la collaboration de la province du Brabant flamand dans le cadre du Kalmkunstfestival « In de Luwte » (« Dans un lieu à l'abri du vent ») Le même jour dans la soirée, le Festival sera présent à Haringe pour un programme orgue-grégorien en collaboration avec la communauté culturelle de Haringe.

La partie centrale du Festival se concentrera sur Watou où quatre auditions, deux concerts du soir et six célébrations liturgiques formeront la colonne vertébrale du Festival. Lors des célébrations liturgiques, le grégorien retrouvera sa vocation naturelle.



SAMEDI 12 MAI DUNKERQUE Église Saint-Éloi



PROGRAMME

- 20:00 Concert: Grégorien,
Orgue François Lombard (France)
- Cum Jubilo Watou (Belgique)
 - Chœur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
 - Schola Cantorum Riga (Lettonie)
 - Ensemble San Felice (Italie)

DIMANCHE 13 MAI POPERINGE Église Saint-Bertin

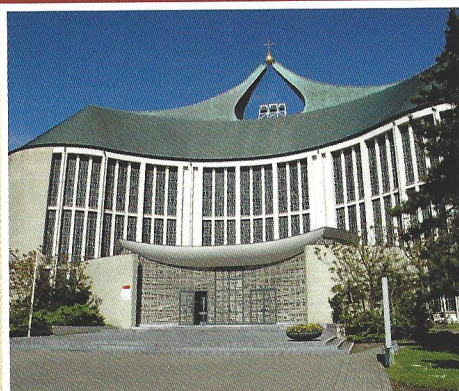


PROGRAMME

- 09:45 Laudes
- Schola Cantorum de l'Institut Ward (Pays-Bas)
- 10:30 Messe d'ouverture festive
Orgue Kristiaan Van Ingelgem (Alost)
- Chœur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
 - Schola Cantorum Riga (Lettonie)
 - Ensemble San Felice (Italie)

**DIMANCHE
13 MAI
COXYDE**

Église N-D des Dunes

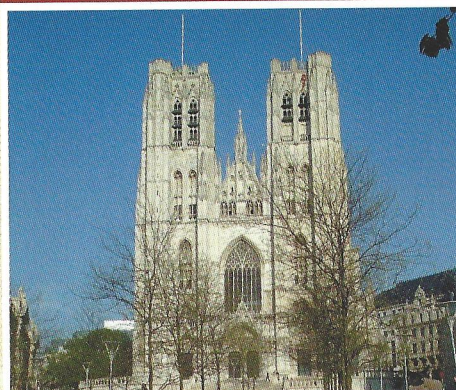


PROGRAMME

- 15:00 Concert: Grégorien,
Orgue Jan Vermeire (Coxyde)
- Chœur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
 - Schola Cantorum Riga (Lettonie)
 - Ensemble San Felice (Italie)
- 17:00 Vêpres musicales: Grégorien,
Orgue Kristiaan Van Ingelgem (Alost)
- Chœur Grégorien de Paris (voix de femmes) (France)
 - Schola Cantorum Riga (Lettonie)
 - Ensemble San Felice (Italie)
 - Schola Cantorum de l'Institut Ward (Pays-Bas)
 - Cum Jubilo (Watou)
- 18:00 Réception C.C. CasinoKoksijde

**MARDI
15 MAI
BRUXELLES**

Cathédrale des Saints
Michel et Gudule



PROGRAMME

- 20:00 Concert: Grégorien et
développements du répertoire
grégorien
- Pueri Cantores de Daegu (Corée)
 - Ensemble San Felice (Italie)
 - Schola Cantorum Riga (Lettonie)
 - Cantate et Iubilare (Hongrie)

**MERCREDI
16 MAI
BOËSEGHEM**

(FRANCE)
Église Saint-Léger



PROGRAMME

- 20:00 Concert: Grégorien et
développements du répertoire
grégorien
- Pueri Cantores de Daegu (Corée)
 - Grazer Choralschola (Autriche)
 - Graces & Voices (International)
 - Cantate et Iubilare (Hongrie)

**JEUDI
17 MAI
WERVIK**

Église Saint-Médard



PROGRAMME

- 20:00 Concert: Grégorien et
développements du répertoire
grégorien
- Schola Resupina (Autriche)
 - Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
 - Graces & Voices (International)
 - Schola Maastricht et Lundi Bleu (Pays-Bas)

VENDREDI 18 MAI HARINGE Église Saint-Martin



PROGRAMME

- 20:00 Concert: Grégorien,
Orgue Prof. Gerard Gillen (Irlande)
- Schola Gothia (Suède)
 - Schola Gregoriana Maynooth (Irlande)
 - Schola Sanctae Sunniva (Norvège)
 - Schola Antiqua (Espagne)
- 21:30 Réception Salle De Levaard

VENDREDI 18 MAI STRIJTEM (ROOSDAAL) Église Saint-Martin



PROGRAMME

- 20:00 Concert
- Chœur Püha Miikaeli poiste (chœur de garçons) (Estonie)
 - Pueri Cantores de Daegu (Corée)

INFORMATIONS ET INSCRIPTIONS

Pour tout renseignement et toute réservation s'adresser au:

Festival International de Chant Grégorien de Watou
Moenaardestraat 20 - B-8978 Watou
Tél. + 32-57 388 267
Portable: + 32-478 29 23 80
E-mail : festivalwatou@gmail.com
www.festivalwatou.be

MODALITÉS

L'entrée aux offices liturgiques est gratuite et ne nécessite pas de réservation. Les prix de toutes les autres activités sont détaillés dans le bulletin d'inscription. Pour chaque audition et concert il est possible de se procurer une carte d'entrée séparément. Les places ne sont pas numérotées. Les billets d'entrée peuvent être commandés par la poste en retournant le bulletin d'inscription au milieu de cette brochure (p.12 - 13). Il est également possible de réserver des cartes d'entrée par courrier électronique (voir bulletin d'inscription). Les billets d'entrée réservés et payés à partir de la Belgique avant le 7 mai sont envoyés par la poste. Les billets d'entrée réservés après le 7 mai peuvent être retirés pendant le Festival à l'entrée de l'église. Les cartes d'entrée peuvent également être achetées sur place pendant tout le Festival. Les visiteurs de France ou venant d'autres pays peuvent retirer leurs billets d'entrée durant le Festival à l'accueil face à l'entrée de l'église..

COMPTE BANCAIRE

Numéro du compte en banque du Festival:
467-3223701-90 du Internationaal Gregoriaans Festival van Watou, Moenaardestraat 20, B-8978 Watou
IBAN : BE 34 4673 2237 0190
BIC : KREDBEBB

LOGEMENT

Les organisateurs se tiennent à la disposition des participants pour la réservation d'un logement dans les environs de Watou. Contacter

Isabelle Theodon :
E-mail : isabelle.theodon@kluwer.be
benjamin.derycke@telenet.be
Portable : +32-494 58 84 14

RÉCEPTIONS

Tous les participants au Festival sont cordialement invités aux réceptions.

FONDS DE SOUTIEN

Les prix d'entrée et le sponsoring ne couvrent que partiellement les coûts du Festival. Les organisateurs lancent un appel pressant pour adhérer au fonds de soutien. Toute contribution mérite la plus grande appréciation. Les dona-

teurs de € 25 ou plus seront cités dans la liste des membres du comité de soutien. Cette liste sera clôturée le 07 mai 2012. A l'avance les organisateurs vous témoignent leurs remerciements chaleureux.

TRANSPORTS PUBLICS DE POPERINGE À WATOU

Pour le trajet aller-retour de la gare de Poperinge à la Grand-Place de Watou, on peut faire appel au service "Belbus" de la société de transport public De Lijn (www.delijn.be).

Il s'agit d'un service de bus personnalisé qui doit être commandé à l'avance.

Il convient de prendre contact au plus tôt deux semaines et au plus tard deux heures avant le voyage avec la Centrale "Belbus" au numéro 059 56 52 56. La réservation téléphonique est obligatoire. Tous renseignements peuvent être obtenus au même numéro. Le voyage dure une quinzaine de minutes. La réservation est donc essentielle car elle constitue la condition pour obtenir votre confirmation.

SITE WEB

www.festivalwatou.be

ORGANISATION

Internationaal Gregoriaans Festival van Watou
Bernard Deheegher
Tél. +32 - 57 388 267
E-mail : bernard.deheegher@telenet.be

J. ÉDITEUR RESPONSABLE

Bernard Deheegher



ELEVENTH INTERNATIONAL GREGORIAN CHANT FESTIVAL OF WATOU (BELGIUM)

From 17 until 20 May 2012, with pre-programme on 12, 13, 15 and 16 May

02.10.2011

FESTIVAL PROGRAMME 2012

SATURDAY, 12 MAY

Dunkerque, Church of Saint Eloi

20:00 Evening Concert: Gregorian Chant, Organ

- Cum Jubilo Watou (Belgium)
- Choeur Grégorien de Paris (Female voices) (France)
- Schola Cantorum Riga (Latvia)
- Ensemble San Felice (Italy)

SUNDAY, 13 MAY

Poperinge, Church of Saint Bertinus

09:45 Lauds (Morning Prayer)

- Schola Cantorum van het Ward-Instituut (The Netherlands)

10:30 Solemn Mass

- Choeur Grégorien de Paris (Female voices) (France)
- Schola Cantorum Riga (Latvia)
- Ensemble San Felice (Italy)
- Schola Cantorum van het Ward-Instituut (The Netherlands)

Koksijde, O.L.V. – ter - Duinenkerk

15:00 Concert: Gregorian Chant, Organ

- Choeur Grégorien de Paris (Female voices) (France)
- Schola Cantorum Riga (Latvia)
- Ensemble San Felice (Italy)

17:00 Vesper: Gregorian Chant, Organ

- Choeur Grégorien de Paris (Female voices) (Paris)
- Schola Cantorum Riga (Latvia)
- Ensemble San Felice (Italy)
- Schola Cantorum van het Ward-Instituut (the Netherlands)
- Cum Jubilo Watou (Belgium)

18:00 Reception

TUESDAY, 15 MAY

Brussels, Cathedral Saint Michael and Saint Gudula

20:00 Evening Concert: Gregorian Chant and developments in Gregorian repertoire

- Pueri Cantores of Daegu (Korea)
- Ensemble San Felice (Italy)
- Schola Cantorum Riga (Latvia)
- Cantate et Iubilare (Hungary)

WEDNESDAY, 16 MAY

Boëseghem (France)

20:00 Evening Concert: Gregorian Chant and developments in Gregorian repertoire

- Pueri Cantores of Daegu (Korea)
- Graces & Voices (International)
- Cantate et Iubilare (Hungary)

THURSDAY, 17 MAY

Watou

10:30 Solemn Opening Mass for the Ascension

- Püha Miikaeli poistekoor (boys choir) (Estonia)
- Choeur Notre Dame de l'Assomption (France)
- Cantate et Iubilare (Hungary)
- Les Filles du Sacré Cœur (Japan)
- Pueri Cantores of Daegu (Korea)
- Mulierum Schola Gregoriana Clamaverunt Iusti (Poland)

15:00 Musical Intermezzo

- Pueri Cantores of Daegu (Korea) (bells)
- Püha Miikaeli poistekoor (boys choir) (Estonia) (Estonian folk hymns)
- Lundi Bleu (The Netherlands) (string orchestra)

16:30 Solemn Vespers (Evening Prayer) of the Ascension

- Cantate et Iubilare (Hungary)

Wervik, Church of Saint Medardus

20:00 Evening Concert : Gregorian Chant and developments in Gregorian repertoire

- Schola Resupina (Austria)
- Püha Miikaeli poistekoor (boys choir) (Estonia)
- Schola Gregoriana Maynooth (Ireland)
- Graces & Voices (International)
- Schola Maastricht and Lundi Bleu (The Netherlands)

FRIDAY, 18 MAY

Watou

09:30 Terts

- Cantate et Iubilare (Hungary)

10:00 Workshop "Graduale Novum"

- Graces & Voices (International)

14:30 First Listening Session, „Unam Petii a Domino“

- Pueri Cantores of Daegu (Korea)
- Choeur Notre Dame de l'Assomption (France)
- Les Filles du Sacré Cœur (Japan)
- Schola Maastricht (The Netherlands)
- Schola Trunchiniensis Femina (Belgium)

17:00 Afternoon Concert : Gregorian Chant and developments in Gregorian repertoire

- Graces & Voices (International)
- Psallentes ♀ (Belgium)

Haringe

20:00 Evening Concert: Gregorian chant, Organ

- Schola Gothia (Sweden)
- Schola Gregoriana Maynooth (Ireland)
- Schola Sanctae Sunnivae (Norway)
- Schola Antiqua (Spain)

21:30 Reception

Strijtem (Roosdaal), Church of Saint Martin

20:00 Evening Concert

- Püha Miikaeli poistekoor (boys choir) (Estonia)
- Pueri Cantores of Daegu (Korea)

SATURDAY, 19 MAY

Watou

09:15 Lauds (Morning Prayer)

- Cantate et Iubilare (Hungary)

10:30 Second Listening Session, „Unam Petii a Domino“

- Schola Gothia (Sweden)
- Voces Gregoriana Cassovienses (Slovakia)
- Gregoriaans Koor Utrecht (The Netherlands)
- Schola Resupina (Austria)

14:30 Third Listening Session, „Unam Petii a Domino“

- Mulierum Schola Gregoriana Clamaverunt Iusti (Poland)
- Schola Antiqua (Spain)
- Cantate et Iubilare (Hungary)
- Schola Sanctae Sunnivae (Norway)
- Vox Clamantis (Estonia)

17:00 Reception

20:00 Evening Concert: Gregorian Chant and developments in Gregorian repertoire

- Ordo Virtutum (Germany)
- Püha Miikaeli poistekoor (boys choir) (Estonia)
- Vox Clamantis (Estonia)
- Schola Maastricht and Lundi Bleu (The Netherlands)

SUNDAY, 20 MAY

Watou

10:30 Solemn High Mass

- Püha Miikaeli poistekoor (boys choir) (Estonia)
- Vox Clamantis (Estonia)
- Cantate et Iubilare (Hungary)
- Schola Gregoriana Maynooth (Ireland)
- Schola Sanctae Sunnivae (Norway)
- Escolania del Valle de los Caídos (Spain)
- Schola Antiqua (Spain)
- With the participation of all scholas

14:30 Fourth Listening Session, „Unam Petii a Domino“

- Choralschola des Institutes für Kirchenmusik und Orgel der Kunstuniversität Graz (Austria)
- Püha Miikaeli poistekoor (boys choir) (Estonia)
- Schola Gregoriana Maynooth (Ireland)
- Escolania del Valle de los Caidos (Spain)
- Graces & Voices (International)

17:00 Solemn Vespers (Evening Prayer) and Benediction

- Cantate et Iubilate (Hungary)
- With the participation of all scholas

18:00 Closing reception

ENSEMBLE SAN FELICE
O.L.V. FEDERICO BARDAZZI

Messa di Fiorenza in Annuntiatione Domini (sec. XVI – XVII)

Mis uit Firenze voor het feest van de Aankondiging van de Heer
Maria Boodschap (25 maart)

Het betreft een muzikale reconstructie van de mis van Maria Boodschap, zoals gezongen in Firenze (XVI – XVII eeuw).

Het ordinarium (kyriale) wordt metrisch gezongen, begeleid door het orgel, soms in alternatim met het orgel.

Het orgelgedeelte is een compositie van Frescobaldi.

Het proprium (de eigen misgezangen) worden semiologisch uitgevoerd.

Introitus

Ps. 44, 13.15.16

Vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.
Adducentur regi virgines, post eam proximae eius
adducentur tibi in laetitia et exultatione.
V/ Eructavit cor meum verbum bonum,
dico ego opera mea regi.

*De rijksten van het volk, zoeken uw gunst.
Een stoet van meisjes en vriendinnen worden vreugdevol naar
Hem gebracht.
V/ Vreugdevol zingt mijn hart,
een lied voor de Heer.*

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

*Heer, ontferm U over ons.
Christus, ontferm U over ons.
Heer, ontferm U over ons.*

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae
voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te,
glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus pater
omnipotens, Domine Fili unigenite, Jesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis
peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata
mundi, suscipe deprecationem nostram; qui sedes ad
dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus
Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu
Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

*Eer aan God in de hoge en vrede op aarde aan de mensen
die Hij liefheeft. Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U. Wij
verheerlijken U, en zeggen U dank voor
uw grote heerlijkheid. Heer God, hemelse Koning,
God, almachtige Vader. Heer, eniggeboren Zoon,
Jezus Christus, Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader. Gij
die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons. Gij die wegneemt de zonden der wereld
aanvaard ons gebed. Gij die zit aan de rechterhand van de
Vader, ontferm U over ons. Want Gij alleen zijt de Heilige. Gij
alleen de Heer. Gij alleen de Allerhoogste,
Jezus Christus, met de Heilige Geest: in de heerlijkheid van
God de Vader. Amen.*

Graduale

Ps. 44, 3. V. 5

Diffusa est gratia in labis tuis; propter ea benedixit
Deus in aeternum.
V/ Propter veritatem, et mansuetudinem, et iustitiam, et
deducet te mirabiliter dextera tua.

*Lieflijkheid vloeit van uw lippen: God heeft u voor altijd
gezegend.
V/ In trouw en onschuld en recht verricht uw rechterhand
machtige daden.*

Tractus

Ps. 44, 11.12. V. 5

Audi, filia, et vide et inclina aurem tua,
quia concupivit rex speciem tuam.
V/ Specie tua et pulchritudine tua intende, prospere
procede et regna.

*Luister, dochter, zie en hoor,
want uw schoonheid heeft de koning behaagd.
V/ Kom naar voren met uw pracht en schoonheid,
kom blij vooruit en heers.*

Credo

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus est, et resurrexit tertia die, secundum Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam venturi saeculi. Amen.

Offertorium

Ave, Maria, gratia plena; Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui.

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Communio

Ecce Virgo concipiet et pariet filium, et vocabitur nomen eius Emmanuel. Alleluia.

Benedicamus Domino

Deo Gratias.

Ik geloof in één God, de almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. En in één Heer, Jezus Christus, eniggeboren Zoon van God, voor alle tijden geboren uit de Vader. God uit God, licht uit licht. Ware God uit de ware God.

Geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is. Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest uit de Maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd, Hij heeft geleden onder Pontius Pilatus en is begraven. Hij is verrezen op de derde dag, volgens de schriften. Hij is opgevaren ten hemel; zit aan de rechterhand van de Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden, en aan zijn Rijk komt geen einde.

Ik geloof in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader en de Zoon; die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt; die gesproken heeft door de profeten. Ik geloof in de éne, heilige, katholieke en apostolische kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden en het leven van het komend Rijk. Amen.

Luc. 1, 28. 42

Wees gegroet, Maria, vol van genade. De Heer is met u. Gij zijt gezegend onder de vrouwen en gezegend is de vrucht van uw schoot.

Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse machten. Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge. Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Hosanna in den hoge.

Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Is. 7, 14

Zie de maagd zal ontvangen en een zoon baren, en zijn naam zal zijn: God met ons. Alleluia.

V/ Prijzen wij de Heer.

R/ Wij danken God.

*Volkeren alom wees allen blij, loof de ene en Drie-ene God met hymnen.
De Messias daalde uit de hemel voor de mensen. Hij die Gabriël voorspelde en de profeet Jesaja.
Hosanna in den hoge*

Hosanna au plus haut des cieux.
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur
Tous les peuples de la terre, réjouissez vous tous.
Louez ensemble le Dieu un et trine avec des hymnes.
Le Messie qu'avait annoncé Gabriel ainsi que le prophète Isaïe est descendu du ciel pour l'humanité
Hosanna au plus haut des cieux

Benedicamus Domino. Deo Gratias.

*Prijzen wij de Heer.
Wij danken God.*

Béniissons le Seigneur.
Nous rendons grâce à Dieu

**ENSEMBLE SAN FELICE (ITALIE)
O.L.V. FEDERICO BARDAZZI**

Musique et liturgie du 14ème siècle à Florence.

FÊTE DE SAINT ZANOBI, EVÊQUE ET CONFESSEUR

C'est la reconstitution d'une messe du 14ème siècle basée sur des manuscrits florentins du 14ème et du 15ème siècles. Comme source de l'ordinaire, nous avons choisi le codex Pit (actuellement conservé à Paris), qui contient de la musique polyphonique de grands compositeurs de l'Ars nova florentin tels Francesco Landini, Gherardello, Giovanni da Cascia, Bartolo et Lorenzo di Masino. Le propre est grégorien et se concentre sur la figure de Saint Zenobe, premier évêque et fondateur du diocèse de Florence. La musique provient de manuscrits trouvés dans les archives de Santa Maria del fiore et de Santa Felicita, une jolie église proche du Ponte Vecchio. Pour cette interprétation, nous avons suivi les indications les plus récentes, selon lesquelles l'image d'une représentation purement monodique au Moyen-âge est très douteuse et même irréaliste. C'est pourquoi il y a certaines sections élaborées en *cantus binatim*, avec une riche ornementation et certaines parties dans une version mesurée. Les lectures sont également présentées dans une version polyphonique, comme en témoignent de nombreuses indications à travers toute l'Europe.

Muziek en liturgie uit de 14^{de} eeuw in Firenze.

FEEST VAN DE HEILIGE ZENOBIUS, BISSCHOP EN BIECHTVADER

Het betreft de muzikale wedersamenstelling van een mis uit de 14^{de} eeuw. De bronnen zijn Florentijnse manuscripten uit de 14^{de} en de 15^{de} eeuw. Voor het ordinarium werd gekozen voor de codex Pit (wordt momenteel in Parijs bewaard). Deze codex bevat polyfonische muziek van grote componisten die behoorden tot de Florentijnse Ars nova zoals Francesco Landini, Gherardello, Giovanni da Cascia, Bartolo en Lorenzo di Masino. Het proprium is gregoriaans en is gefocust op de figuur van de Heilige Zenobius, eerste bisschop en stichter van het bisdom Firenze. De muziek komt voort uit de manuscripten die gevonden werden in de archieven van Santa Maria del Fiore en het mooie kerkje Santa Felicita, dat dicht bij de Ponte Vecchio ligt. Voor deze interpretatie volgt het koor de meest recente aanwijzingen waarbij het beeld van een pure monodische voorstelling in de Middeleeuwen zeer twijfelachtig en zelfs onrealistisch is. Dit is de reden waarom bepaalde delen in "cantus binatim" uitgewerkt zijn, met een rijke versieringen, en andere delen in een afgemeten versie. De lezingen worden eveneens in een polyfonische versie uitgevoerd.

Introitus (cum tropo "Divini fuerat") Sir. 45. 7, 24

Divini fuerat quoniam fervoris amator eia. Statuit ei Dominus testamentum pacis et pactum vitae firmum stabilivit in evum. Et principem fecit eum ut sit illi sacerdotii dignitas incensumque suae condignum deferat are in aeternum. Alleluia.

V/ Memento Domine David: et omnis mansuetudinis eius.

*Omdat hij een bewonderaar was van de goddelijke liefde,
Stelde voor hem de Heer een vredesverbond op
en waarborgde hem een sterk verbond voor het leven, in
eeuwigheid. En hij maakte hem leider, opdat de waardigheid
van het priesterschap op hem kon rusten
en hij het gepaste wierookoffer zou aanbieden aan zijn altaar
in eeuwigheid. Alleluia*

"Puisqu'il avait été un amant de la passion divine, le Seigneur décida pour lui une alliance de paix et il établit un pacte ferme de vie pour l'éternité et il le fit prince pour qu'il obtienne la dignité du sacerdoce et qu'il apporte à son autel un digne encens pour l'éternité."

Kyrie (Franciscus de Florentia)

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

*Heer, ontferm U over ons,
Christus, ontferm U over ons,
Heer, ontferm U over ons,*

Seigneur prends pitié,
O Christ, prends pitié.
Seigneur prends pitié,

Gloria (Gherardellus de Florentia)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis, qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

*Eer aan God in de hoge en vrede op aarde aan de mensen
die Hij liefheeft.*

*Wij loven U. Wij prijzen en aanbidden U.
Wij verheerlijken U, en zeggen U dank voor
uw grote heerlijkheid.*

*Heer God, hemelse Koning,
God, almachtige Vader.*

*Heer, eniggeboren Zoon, Jezus Christus,
Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader.*

*Gij die wegneemt de zonden der wereld,
ontferm U over ons.*

*Gij die wegneemt de zonden der wereld aanvaard ons gebed.
Gij die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over
ons.*

*Want Gij alleen zijt de Heilige. Gij alleen de Heer. Gij alleen
de Allerhoogste,*

*Jezus Christus, met de Heilige Geest: in de heerlijkheid van
God de Vader. Amen.*

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre
aux hommes qu'il aime.

Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons,
nous te glorifions,

nous te rendons grâce pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant.

Seigneur, Fils unique, Jésus Christ, Seigneur Dieu,
Agneau de Dieu, le Fils du Père ;

toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ;

toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ;
toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous.

Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le
Très-Haut : Jésus Christ,

avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Lectio Libri Sapientiae Sir. 44 16 – 27 ; 45, 3 - 20

Ecce sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo, et inventus est iustus: et in tempore iracundiae factus est reconciliatio. Non est inventus similis illi, qui conservavit legem Excelsi. Ideo iurejurando fecit illum Dominus crescere in plebem suam. Benedictionem omnium gentium dedit illi, et testamentum suum confirmavit super caput ejus. Agnovit eum in benedictionibus suis: conservavit illi misericordiam suam: et invenit gratiam coram oculis Domini. Magnificavit eum in conspectu regum: et dedit illi coronam gloriae. Statuit illi testamentum aeternum, et dedit illi sacerdotium magnum: et beatificavit illum in gloria. Fungi sacerdotio, et habere laudem in nomine ipsius et, offerre illi incensum dignum in odorem suavitatis. Verbum Domini. Deo Gratias

Vit het boek Ecclesiasticus

*Dit is de hogepriester die bij de Heer welgevallig was. Als God kwaad was trad hij op als verzoener.
Niemand werd zo voorbeeldig en rechtschapen gevonden; hij onderhield trouw de wet van de Heer.
Hij werd door de Heer gezegend in zijn nageslacht. Hij schonk hem de zegen voor alle mensen en sloot met hem het verbond.
De Heer toonde hem zijn welwillendheid en zegende hem overvloedig: hij vond bij allen genade; Ook bij de koningen verheerlijkte hij hem en hij schonk hem later de gloriekroon.
Hij sloot met hem een eeuwig verbond en verleende hem het hogepriesterschap; door zijn zegen erkende hij hem en maakte hem roemrijk.
Hij liet hem priester zij, huldeoffers brengen en welriekende wierookoffers opdragen.*

Lecture du Livre de la Sagesse.

Voici le grand pontife, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu, et est devenu, au temps de sa colère, la réconciliation des hommes. Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut. C'est pourquoi le Seigneur a jure de le rendre père de son peuple. Le Seigneur a béni en lui toutes les nations et a confirmé en lui son alliance. Il a versé sur lui ses bénédictions ; il lui a continué sa miséricorde ; et cet homme a trouvé grâce aux yeux du Seigneur. Celui-là l'a rendu grand devant les rois, et il lui a donné une couronne de gloire. Il a fait avec lui une alliance éternelle ; il lui a donné le suprême sacerdoce, et il l'a rendu heureux dans la gloire, pour exercer le sacerdoce, louer son nom et lui offrir dignement un encens d'agréable odeur. Parole du Seigneur. Nous rendons grâces à Dieu.

Graduale Sir. 44, 16. V/ . 20

Ecce sacerdos magnus, qui in diebus suis placuit Deo.
V/ Non est inventus similis illi, qui conservaret legem Excelsi.

*Dit is de hogepriester die tijdens zijn leven God welgevallig was.
V/ Niemand werd gevonden die zo trouw de wet van de Allerhoogste naleefde.*

Voici le grand pontife, qui pendant les jours de sa vie fut agréable à Dieu.
V/ Nul ne l'a égalé dans l'observation des lois du Très-Haut

Alleluia

V/ O Zenobi sydus fulgidus Florentie presidium qui suscitasti puerum roga pro nobis Dominum.

*V/ O Zenobius, schitterende ster, beschermmer van Florence, die een kind liet verrijzen,
bid tot de Heer voor ons*

V/ O Zenobe, astre resplendissant, défenseur de Florence qui ressuscita un enfant,
prie le Seigneur pour nous.

Offertorium Ps. 88, 25

Veritas Mea, et misericordia mea cum ipso: Et in nomine meo exaltabitur cornu eius.

*Mijn trouw en mijn liefde vergezellen hem,
door mijn naam zal hij in aanzien stijgen.*

Ma miséricorde et ma vérité seront toujours avec lui.
Et il sera élevé en puissance par la vertu de mon nom.

Agnus Dei (Gherardellus de Florentia)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona nobis pacem.

Ecce Agnus Dei, qui tollit peccata mundi, beati, qui ad caenam Agni vocati sunt.

A Domine non sum dignus, ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo et sanabitur anima mea.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat de zonden van de wereld wegneemt, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden van de wereld, geef ons de vrede.

Zie het Lam Gods dat de zonden van de wereld wegneemt; zalig zij die genodigd zijn aan de tafel van de Heer.

Heer, ik ben niet waardig dat Gij tot mij komt, maar spreek en ik zal gezond worden.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde, donne nous la paix.»

Voici l'Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde ; heureux les invités au repas du Seigneur.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Communio Mt. 24, 46. 47

Beatus servus, quem, cum venerit Dominus, invenerit vigilantem: amen dico vobis, super omnia bona sua constituet eum.

Gelukkig de dienaar die zijn heer bij zijn komst wakend vindt. Voorwaar ik zeg u: Hij zal hem aanstellen over zijn bezittingen.

Heureux le serviteur que son maître, à son arrivée, trouvera occupé de la sorte: en vérité, je vous le dis, il l'établira sur tous ses biens.

Benedicamus Domino (Johannes de Florentia)

Benedicamus Domino. Deo gratias

Prijzen wij de Heer, wij danken God.

Bénisons le Seigneur. Rendons grâces à Dieu.

**CANTATE ET IUBILATE
O.L.V. FERENC SAPSZON**

Hymne (H. Fink)

1. Veni, Redemptor gentium; Ostende partum virginis; miretur omne saeculum. Talis decet partus Deum.
2. Procedens de thalamo suo, Pudoris aulo regia, Geminae gigas substantiae, Alacris ut currat viam.
3. Aequalis aeterno Patri, Carnis trophae(o) accingere, Infirma nostri corporis, Virtute firmans perpeti.
4. Praesepe iam fulget tuum, Lumenque nox spirat novum, Quad nulla nox interpolet, Fideque iugi luceat.
5. Gloria tibi, Domine, Qui natus es de virgine, Cum Patre et sancto Spiritu, In sempiterna saecula.